# Zur mittelalterliche Feste Burgdorf = Vers la forteresse médiévale de Berthoud

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **54 (1981)**

Heft 7: **Emme**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774480

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

**Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

**http://www.e-periodica.ch**

40

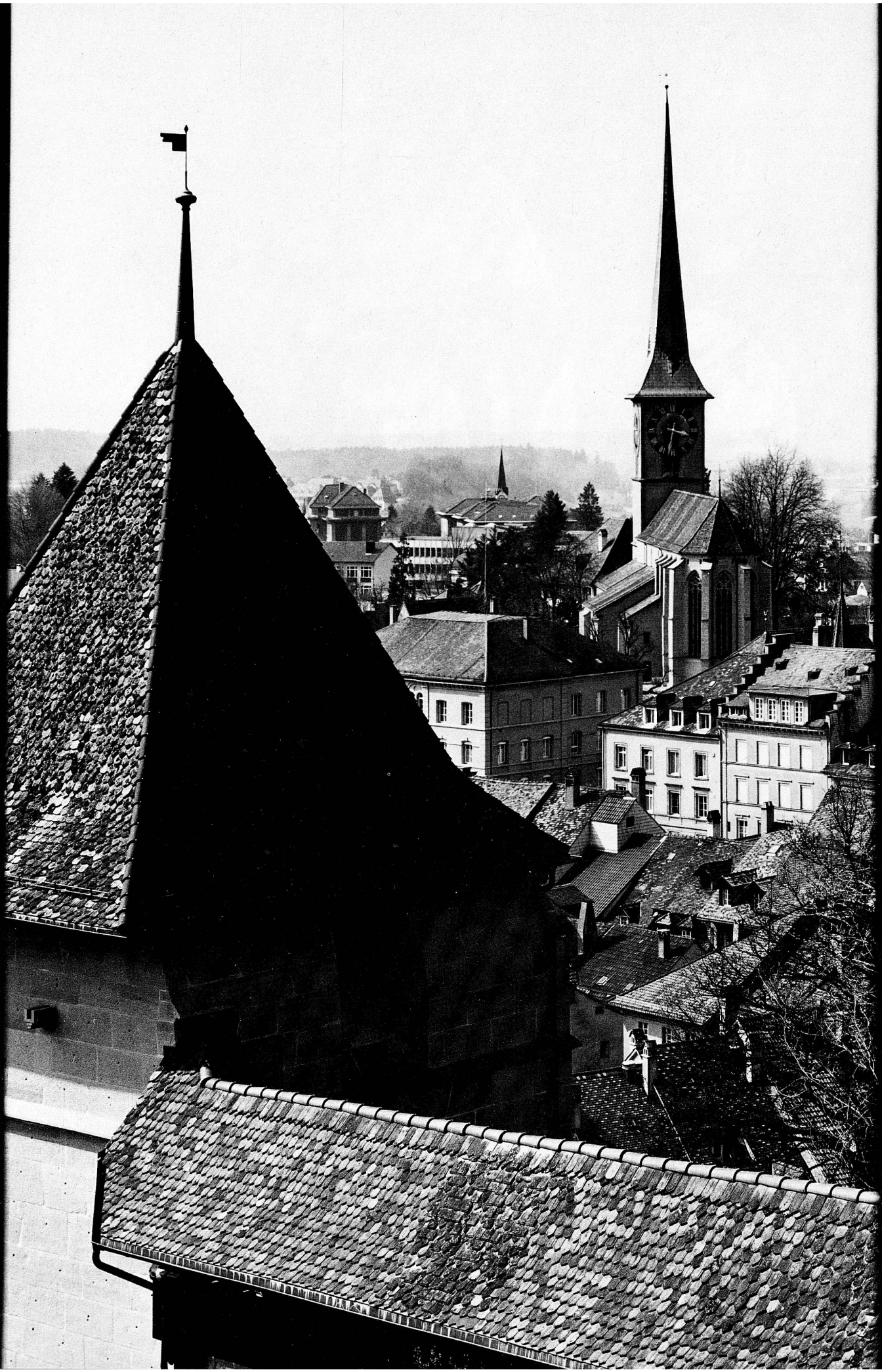
*Wo die Emme aus dem Hügelland in die Weite des Mittellands tritt, ragt auf einem Felsen das Schloss Burgdorf, das auf die Mitte des 10. Jahrhunderts zurückgeht. Doch war die strategische Stelle schon von einem römischen Kastell gesichert; hier überquerte die Heerstrasse von der Engehalbinsel bei Bern nach Vindonissa die Emme.*
*In der Senke zwischen Schloss und Stadtkirche liegt die Altstadt von Burgdorf, eine zähringische Gründung wie Bern und Freiburg, an die auch das Stadtbild mit den Lauben erinnert.*
*Burgdorf, das Tor zum Emmental ist eine Handels- und Industriestadt mit enger Verbindung zur Bauernschaft: grosse Vieh- und Warenmärkte werden hier abgehalten, Butterzentrale, Saatgutzentrum und der emmentalische Käsehandel sind hier angesiedelt.*
*Die 1857 eröffnete Bahnlinie Bern–Olten macht – anders als die Autobahn – Burgdorf zuliebe einen Bogen durch das kurvenreiche Wynigental. Vom Eisenbahnknoten Burgdorf führen auch Linien nach Solothurn, Langnau im Emmental und Thun. Die Linie Burgdorf–Thun ist die erste Normalspurbahn mit elektrischem Betrieb*

*A l'endroit où l'Emme quitte la région préalpine et pénètre dans la région des plaines du Plateau, se dresse sur une arête rocheuse le château de Berthoud, qui date du X^e^ siècle. Toutefois, ce passage stratégique était déjà fortifié au temps des Romains. C'est là que la route militaire, qui allait de la presqu'île Enge près de Berne à Vindonissa, franchissait l'Emme.*
*La vieille ville de Berthoud – fondée par les Zähringen de même que Berne et Fribourg, qu'elle rappelle par ses rues à arcades – occupe la dépression entre le château et l'église paroissiale.*
*Porte d'entrée de l'Emmental, Berthoud est une ville commerciale et industrielle, reliée étroitement à la campagne. D'importants marchés de bétail et de marchandises y ont lieu, et l'on y trouve une grande beurrerie et un centre de graines et semences. C'est aussi un vaste marché de fromage d'Emmental.*
*Contrairement à l'autoroute, la ligne de chemin de fer Berne–Olten inaugurée en 1857 décrit une courbe à travers la plaine sinueuse de Wynigen pour desservir Berthoud, nœud ferroviaire d'où bifurquent aussi des lignes vers Soleure, Langnau dans l'Emmental et Thoune. La ligne de Berthoud à Thoune est le premier chemin de fer à voie normale qui fut électrifié*

*Là dove la Emme abbandona la regione delle colline per avviarsi attraverso il vasto altopiano, su uno sperone di roccia troneggia il castello di Burgdorf che risale al X secolo. Questo punto strategico era però già dominato da un castello romano; in questo punto la Emme era scavalcata dalla strada militare che dalla penisola di Enge presso Berna conduceva a Vindonissa.*
*Nell'avvallamento fra il castello e la chiesa parrocchiale si adagia il nucleo storico di Burgdorf, una città che al pari di Berna e di Friborgo venne fondata dal casato degli Zähringer, come documenta il suo quadro urbanistico con i portici.*
*Burgdorf, porta d'accesso all'Emmental è una città commerciale e industriale strettamente legata al mondo contadino: qui si svolgono gli importanti mercati del bestiame e delle merci e vi hanno sede la centrale del burro, il centro di vendita delle semenze e del formaggio dell'Emmental.*

*Where the Emme leaves the highlands for the broad expanses of the Swiss plateau, Burgdorf Castle crowns a rock. It dates from the middle of the tenth century. But the strategic position was held long before that by a Roman fort, as it was here that the military road leading from the Enge peninsula near Berne to Vindonissa crossed the Emme.*
*The Old Town of Burgdorf lies in a hollow between the castle and the parish church. Like Berne and Fribourg, it was founded by the Zähringer dynasty, and the appearance of the town with its arcaded streets is also reminiscent of these cities.*
*Burgdorf, the gateway to the Emmental, is a commercial and industrial town but is closely attached to its agrarian surroundings. Big cattle and produce markets are held here, and the local butter centre, seed depot and Emmental cheese headquarters are all located in the town.*

*41 Ausblick vom Schlossturm über die Dächer der Altstadt auf die Stadtkirche / Vue depuis la tour du château sur les toits de la vieille ville et sur l'église paroissiale / Veduta dalla torre del castello sui tetti del centro storico e sulla chiesa parrocchiale / View from the tower of Burgdorf Castle over the roofs of the Old Town and towards the church*



42

***Zur mittelalterliche Feste Burgdorf***
*Zwei Stunden dauert die mühelose Wanderung von Lützelflüh bis Burgdorf, meist auf dem Emmendamm, abwechslungsweise auf dem rechten oder linken Ufer. Von Lützelflüh kann der Wanderer auch auf dem rechten Ufer etwas in der Höhe den Weg über die Ruine Brandis nach Hasle-Rüegsau wählen und von dort wieder der Emme folgen. Im Hügelstädtchen Burgdorf lohnt sich ein Blick ins Historische Museum im Schloss (geöffnet von Montag bis Freitag 14 bis 17 Uhr, an Samstagen von 14 bis 16 Uhr und an Sonntagen von 9.30 bis 11.30 und 14 bis 16 Uhr). Die Sammlung beherbergt viel Wissenswertes über das Emmental: Keramik, landwirtschaftliche Geräte, Trachten, Waffen, Musikinstrumente und eine rekonstruierte Landschreiberei. Lebendig werden Erinnerungen an Heinrich Pestalozzi, der von 1800 bis 1804 im Schloss Burgdorf eine Erziehungsanstalt leitete, sowie an Jeremias Gotthelf. Auch ein Bummel in den Laubengängen der Altstadt lädt zu Entdeckungen ein.*

*Bilder aus der Altstadt von Burgdorf*
*Vues de la vieille ville de Berthoud*
*Vedute del nucleo storico di Burgdorf*
*Corners of the Old Town of Burgdorf*

***Vers la forteresse médiévale de Berthoud***
*En deux heures, on parvient sans fatigue de Lützelflüh à Berthoud en suivant le plus souvent la digue de l'Emme, alternativement sur la rive droite ou gauche. A partir de Lützelflüh, on peut choisir aussi le chemin de la rive droite sur la hauteur, qui mène par la ruine de Brandis à Hasle-Rüegsau, et de là continuer le long de l'Emme. Arrivé à Berthoud, il vaut la peine de visiter le musée historique aménagé dans le château sur la colline; il est ouvert du lundi au vendredi de 14 à 17 heures, le samedi de 14 à 16 heures et le dimanche de 9 h 30 à 11 h 30 et de 14 à 16 heures. Les collections concernant l'Emmental sont particulièrement instructives: céramique, instruments agricoles, costumes, armes, instruments de musique, ainsi que la reconstitution d'un greffe de village. On y cultive aussi le souvenir de Heinrich Pestalozzi, qui dirigea de 1800 à 1804, au château même, un établissement d'éducation, ainsi que celui de Jeremias Gotthelf. On fera en outre mainte découverte en flânant dans les rues à arcades de la vieille ville.*